

Or donc, mon accusateur requiert contre moi la peine de mort. Soit ! Et moi, alors, quelle peine vais-je vous proposer en retour, Athéniens ? N'est-il pas évident que ce sera celle que je mérite ? Alors laquelle ?

Quel châtement ai-je à subir, quelle amende à payer pour avoir appris à ne pas vivre une vie tranquille, à me désintéresser de ce dont se soucient la plupart des gens, argent, affaires domestiques, commandements militaires, succès oratoires, magistratures variées, conjurations et factions au sein de la cité ? M'estimant réellement trop honnête homme pour assurer mon salut en m'engageant dans cette voie, j'ai refusé de la prendre puisque je n'y pouvais être utile (ὄφελος) ni pour vous ni pour moi ; mais la voie par laquelle j'arriverais à vous rendre à chacun en particulier le plus grand des services (εὐεργετεῖν τὴν μεγίστην εὐεργεσίαν), voilà celle que j'ai prise, en cherchant à vous persuader de ne vous occuper d'aucune de vos propres affaires avant de vous occuper de vous-même et de vous rendre le plus possible excellent et raisonnable, de ne pas vous soucier des affaires de la cité avant de vous soucier de la cité elle-même, et ainsi de tout le reste selon la même méthode.

Qu'est-ce donc que je mérite de subir, [*étant ainsi*] puisque telle est ma conduite ? [*Quelque bien*] une récompense, Athéniens, s'il faut en vérité [en] proposer [une] selon le mérite ; et de plus, une récompense qui puisse me convenir. Qu'est-ce donc qui convient à un homme indigent, [votre] bienfaiteur, qui a besoin de loisir pour s'occuper de votre exhortation ? Il n'y a rien qui convienne davantage, Athéniens, que ceci : qu'un tel homme soit nourri aux frais de l'Etat dans le prytanée, oui, bien plus que si l'un de vous avait vaincu aux jeux olympiques à la course à cheval, au bige ou au quadriges ; car celui-ci vous fait paraître heureux, moi je vous rends heureux ; et lui n'a pas besoin de nourriture, moi si. S'il faut donc, en toute justice, proposer la peine que je mérite, voilà ce que je propose, l'entretien aux frais de l'Etat dans le prytanée.